

Д.А. Атякшева

## ЛИНГВОЭТНИЧЕСКИЕ БАРЬЕРЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ КИТАЙСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

*В статье рассматривается проблема лингвоэтнического барьера в межкультурной коммуникации на материале лексических единиц делового общения в китайском, английском и русском языках. По мнению автора, функционирование языковых единиц, присущих культуре определенного этноса, может спровоцировать появление коммуникативного барьера, обусловленного лингвоэтническими несовпадениями. Неразрешение таких языковых различий может привести, с одной стороны, к глобальным проблемам на политической и экономической аренах, стоящих перед человечеством, а с другой – к торможению развития человечества в целом. Очевидно, что проблемы в коммуникации чреваты созданием межнациональных конфликтов. Во избежание подобных случаев и успешного ведения переговоров, деловых встреч, работы с документами и корреспонденцией необходимо обладать гибкими навыками устной и письменной деловой речи. Насущность проблемы языковых особенностей делового общения, включая практическую потребность преодоления лингвоэтнических барьеров, актуализировали исследование причин возникновения лингвоэтнического барьера при деловом общении, а также путей его преодоления на примере трех стран – Китая, Англии и России, так как отношения между этими странами, в данный момент стремительно развиваются. Основной целью статьи является анализ ключевых различий российской, англоязычной и китайской культуры в деловой коммуникации. Конкретный материал представлен в виде выдержек из официальных документов на китайском, английском и русском языках. Проведенное исследование позволило выявить следующие ключевые различия в официально-деловом стиле Китая, Англии и России. Китайская культурная коммуникация является наиболее структурированной и типизированной, использует наибольшее количество клишированных выражений. В силу языковых особенностей российская деловая коммуникация наиболее многословна, использует многосложные слова, канцеляризмы. Английская же бизнес-коммуникация связана с использованием лаконичных формулировок и архаизмов. Автор приходит к выводу, что в качестве способа преодоления возможных коммуникативных проблем можно посоветовать погружение сотрудников в языковую среду благодаря созданию специальных тренингов.*

**Ключевые слова:** лингвоэтнический барьер, межкультурная коммуникация, двойственность различий, деловое общение.

D.A. Atyaksheva

## LINGUOETHNICAL BARRIER IN THE CROSS-CULTURAL COMMUNICATION (BASED ON CHINESE, ENGLISH AND RUSSIAN BUSINESS VOCABULARY)

*The article considers the issues of linguoethnic barrier in the cross-cultural communication, based on Chinese, English and Russian business vocabulary. According to the author, the functioning of linguistic units which innate to a particular ethnic group, can*

*provoke a communicative barrier resulting from linguoethnic differences. On the one hand, such unresolved linguistic differences can result in global problems in the political and economic arenas facing humanity, and they can result in ceasing the mankind's evolution as a whole, on the other hand. Obviously, the problems of communication pose the risk of appearing the ethnic conflicts. In order to avoid such cases, it is necessary to have flexible oral and writing skills in the field of business which can also lead to a successful negotiation, business meetings, work with documents and correspondence. The urgent problem of linguistic features of business communication, including the practical necessity of overcoming linguistic barriers, has actualized the research of ways of solving these problems in the context of a business language, and has been illustrated by the case of China, England and Russia as the relations among the three countries are developing very. main purpose the rapidly of the article is to analyze the differences between, Chinese, English and Russian business communication culture. The specific material is presented in extracts from official documents in Chinese, English and Russian. The recent research has led to the conclusion about the key differences in the official business style among China, England and Russia. Chinese cultural communication is the most structured and typified, and uses the greatest number of cliched expressions. Due to the linguistic peculiarities, Russian business communication is the most wordy, uses polysyllabic words and chancellarisms. English business communication uses laconic formulations and archaisms. The author comes to the conclusion that the immersion of employees in the language surroundings is the best advice to overcome possible communicative problems.*

**Keywords:** *linguoethnic barrier, cross-cultural communication, duality of differences, communication process, official communication.*

---

---

### Введение

Благодаря развитию технологий, появлению электронных площадок для торговли и введению во многие сферы единых мировых стандартов для бизнеса транснационализация экономики стала стремительно набирающим обороты процессом. Это делает актуальной проблему межкультурной коммуникации, в частности лингвоэтнических барьеров, которые часто становятся на пути интернационального общения.

Лингвоэтнические барьеры находятся в поле зрения отечественных и зарубежных ученых с давних пор. Одним из первых обратился к этой проблеме Э. Холл, впервые связав проблемы в коммуникации с разницей культур [1]. Стоит отметить, что из двух составляющих межкультурной коммуникации – непосредственно культуры и лингвистической части общения – зарубежные ученые больше внимания уделяют культуре.

Российские же исследователи (В.Н. Телля, В.И. Хайруллин, В.В. Воробьев, В.А. Маслова, М.А. Кулинич) сконцентрировались на объединении смысла сообщения и его формы в рамках межкультурной коммуникации, изучая то, как лингвистические различия между культурами влияют на общение людей разных национальностей в разных ситуациях – в том числе и во время рабочего общения.

Для исследования лингвоэтнических барьеров в рамках заявленной проблематики представляется особенно продуктивной мысль В.В. Красных о том, что «коммуникация – это процесс взаимодействия двух и более языковых личностей с целью передачи или получения, обмена информацией, т.е. того или иного воздействия на собеседника, необходимого для осуществления совместной деятельности» [2, с. 172]. Бесспорно, что одной из наиболее важных

особенностей современного общества является процесс взаимного проникновения культур, который происходит в результате общения между представителями различных этносов и сопровождается множеством проблем, связанных с представлением своей и восприятием чужой культуры. Такой процесс обмена информацией и погружения в культуру называют межкультурной коммуникацией, во время которой взаимодействуют двое или больше представителей разных культур, имеющих разные родные языки. В литературе отмечается, что «общественные отношения воспроизводятся деятельностью людей, реализующих исторически сложившуюся культурную программу, ее содержание» [3, с. 9]. Именно поэтому возникает острая необходимость выработки основ общения и взаимопонимания, так как в коммуникационном акте самым важным является адекватное взаимопонимание участников, принадлежащих к разным этносам, то есть понимания ими образа жизни, менталитета и национального характера представителей другой этнокультуры. Известно, что в подобных коммуникационных актах возникает немало проблем на пути достижения указанного взаимопонимания, другими словами, на пути реализации коммуникативной установки высказывания представляется затруднительным не столкнуться с проблемой коммуникативных барьеров, будь то барьеры с позиции невербальной коммуникации, лингвистические барьеры или – что и является предметом исследования – лингвоэтнические барьеры.

Цель статьи – сформулировать основные черты письменной деловой коммуникации трех культур – Китая, Англии и России – и наметить пути решения проблемы лингвоэтнического барьера.

#### **Методологические подходы к изучению лингвистических барьеров**

Лингвистические барьеры наиболее часто возникают при взаимодействии

стран с контрастными культурами, однако и в сходных культурах порой случаются непредвиденные недопонимания, связанные именно со схожестью языковых пластов. Появление лингвоэтнического барьера в деловой коммуникации не стало исключением. Как подчеркивает М.Э. Рябова, «общественное внимание к деловой коммуникации растет в геометрической прогрессии по мере расширения возможностей и глобального распространения деловых контактов» [4, с. 50].

В ходе активной глобализации жизни можно заметить ряд изменений, таких, как: быстрое развитие взаимосоотрудничества межкультурных корпораций, активное усиление миграционных процессов, увеличение количества межэтнических браков и так далее, которые вызвали острую необходимость во взаимодействии людей из разных этнических групп. Из-за глобализации экономики и развития сообщения между разными странами, а также развития электронной торговли происходит интенсификация деловых контактов. Кроме того, заметен рост китайской экономики: Китай занимает ведущую позицию в торговле и производстве. Очевидно, что в ходе делового общения появляется необходимость контактов не только с представителями культуры, относительно схожей с российской европейской, но и контрастной азиатской.

Интересна точка зрения Е.Н. Малюги, которая выработала особый подход к рассмотрению межкультурной деловой коммуникации. Автор рассматривает ее как искусство, преодолевающее межкультурный шок и способствующее достижению взаимопонимания между интернациональными партнерами [5, с. 290]. В данном контексте, понятие «культура» трактуется как умение выражать мысли, убедительно и доступно их аргументировать, что может способствовать эффективному осуществлению деловой коммуникации.

Д. Джонсон отмечает пробел между знанием и реализацией в кросс-культурной коммуникации [6, с. 530]. Он приходит к выводу, что благодаря глобализации в настоящее время распространено теоретическое представление об интернациональной коммуникации, однако превращать теоретические знания в практические решения во время бизнес-коммуникации все еще является проблематичным. Поиски эффективных способов преодоления коммуникативных проблем ведут к постоянному уточнению ключевых терминов.

На сегодняшний день существует множество трактовок такого понятия, как «лексика». Например, в кэмбриджском словаре “*vocabulary*” понимается как совокупность слов, присущих человеку или группе людей [7]. В китайском же словаре “*词汇*” означает совокупность слов, которые используются индивидуумом или группой лиц [8]. Говоря о русском языке, понятие «лексика» трактуется как словарный состав языка, используемый индивидуумом или группой лиц [9, с. 541]. Тем самым, сравнительный анализ содержания понятия «лексика» не выявил принципиальных различий в культурах таких разных стран, как Китай, Англия и Россия.

Говоря об основных характеристиках лексики официально-делового стиля, можно выделить следующее.

1. Данный стиль должен включать в себя формальную лексику, профессионализмы, термины и архаизмы.

Использование данной группы лексики позволяет добиться более точного и емкого определения специальных понятий. Проиллюстрируем сказанное отрывком официального документа, касающегося управления финансовыми рисками фирмы. Выбор именно этой части переписки обусловлен тем, что именно в сфере финансовой отчетности и аудита в силу строгих юридических и корпоративных ограничений все письма принадлежат к деловому стилю. “*Unfortunately, we have not received the Annual Report of*

*Legal Risk Management which you should execute a week ago. We would be grateful if you could send it to us as soon as possible. We look forward to hearing from you*” – «К сожалению, мы не получили годовой отчет по управлению правовыми рисками, который вы должны были *выполнить* неделю назад. Мы были бы признательны, если бы Вы могли отправить его нам как можно скорее. С нетерпением ждем от Вас письма». В данной выдержке следует обратить внимание на слово “*execute*”, которое позволяет придерживаться строгого официального стиля.

Использование архаичных слов в официальных документах является преимущественным, поскольку архаизмы помогают поддерживать формальность делового английского языка, а также способствуют точности содержания и уменьшают риск неправильного толкования или двусмысленности. Архаичные слова делают тексты довольно краткими и точными. Частое использование архаичных слов придает текстам достаточно формальный характер и формирует отличительную особенность делового английского языка. Например: “*As you may have heard that we are endeavoring by reducing rates and increasing facilities to stimulate our clients to open an account thereby increasing the profits of our branch*”. – «Возможно, Вы слышали, что мы пытаемся снизить ставки и расширить возможности, чтобы побудить наших клиентов открыть счета, *тем самым*, увеличить прибыль нашего филиала».

“*Thereby*” относится к архаизмам, и его использование в официально-деловом письме придало уточнение, что именно такой метод сможет привести к прибыли.

Профессионализмы – это слова, включающие в себя обозначения специальных профессий и понятий, средств производства, орудий и так далее, которые понятны лишь определенному кругу людей.

В качестве сравнения рассмотрим примеры использования данной группы лексики в русском языке:

- номенклатура должностей: генеральный директор, менеджер.

В китайском же языке:

- номенклатура должностей: 各位同事 (дорогие коллеги), 副总经理 – вице-президент; 总经理 – генеральный директор.

## 2. Заимствованные слова.

Заимствованные слова сохраняются в юридическом английском языке для передачи точности смысловых оттенков в значении лексических единиц и особенно их однозначения.

Рассмотрим, к примеру, следующее предложение:

“A supplier only half-completes the work he or she has been contracted to do, the supplier may in some cases claim payment in proportion to the amount of work

completed, known as payment *quantum meriti*”. – «Поставщик завершает работу только на половину, которую он или она должны были сделать по договору, в некоторых случаях поставщик может потребовать оплаты в зависимости от объема выполненных работ, известного как *компенсация*».

Использование словосочетания из французского языка, относящегося к общему направлению и широко используемому в бизнесе, придало языку акцент официально-делового стиля.

## 3. Применение сокращенных слов, аббревиатур и сложносокращенных слов.

Наличие разного рода сокращений, аббревиатур и сложносокращенных слов присуще деловому стилю. Большое количество таких слов встречается в английской деловой переписке. Приведем пример частого использования аббревиатур в деловой переписке.

<p>«...期待着尽快得到您的回复。 祝好! Black先生».</p>	<p>“... I look forward to renewing our acquaintance in the future. Best wishes, Mr. Black”.</p>
---	---

В таком типе корреспонденции используются имена существительные, обозначающие лицо по признаку совершения какого-либо дела или отношения, что способствует более точному обозначению «роли» участника ситуации: В китайском языке: «我是总经理, 我代表俄罗斯公司的合法权益...» – «Я являюсь генеральным директором, представляющим интересы и законные права русской компании...» В русском языке: «*Управляющий* обязан четко распределять полномочия и ответственность между сотрудниками компании». В английском языке: “The *Client* is able to cancel his previous operations for any reason, but except as mentioned in Clause 5”. – «Клиент имеет право отменить свои

предыдущие операции по любой причине, за исключением случаев, указанных в пункте 5».

## 4. Использование клише.

“*In accordance with* ‘The measures Concerning Consolidate Management on Legal Risks’, you should formulate the latest operations of those clients who are in the list”. – «*В соответствии* с мерами по консолидации управления правовыми рисками, Вы должны сформулировать последние операции тех клиентов, которые указаны в списке».

Можно заметить, что клише часто используются в официально-деловом письме, поскольку именно они помогают структурировать письмо и избежать недопониманий со стороны адресата.

**Сравнительный анализ структуры документа на китайском, английском и русском языках**

На основании изложенного проведем сравнительный анализ одного и того же документа, написанного на трех языках. Это письмо с предупреждением касательно управления рисками на китайском, английском и русском языках.

Стоит отметить, что структура делового сообщения, как упоминалось выше, является общей для всех трех языков: приветствие, описание проблемы, пути решения проблемы, клишированное пожелание и подпись. Однако существует ряд важных лексических нюансов:

Таблица 1

**Лексические особенности делового письма**

关于报送 2013年度法律风险管理报告的通知。	<b>Notification on Submitting</b> 2013 Annual Report of Legal Risk Management.	<b>Обратите внимание</b> на необходимость <b>подачи</b> консолидированного отчета по управлению годовым риском за 2013.
-------------------------	---	---

Особое внимание следует обратить на выражение в таблице 1: 关于报送 – Submitting – «на подачу...». Данные компоненты характерны для официально-делового стиля. Количество лексем сопоставляемых фразовых единиц совпадает. Структурная организация отличается: для китайского: предлог + глагол, английского и русского языков: предлог + существительное. Отличается и сфера функционирования данных лексем: «关于报送» чаще употребляется в экономической сфере, в то время как “submitting – на подачу” можно встре-

тить и в других сферах. Вывод: данные лексемы не являются полными эквивалентами. В данных примерах имеется и лексическое расхождение, это «报送 Submitting – на подачу», где «报送» всегда выступает в качестве глагола, но при переводе на русский или другие языки данная лексема может быть использована в качестве другой части речи, с целью избежать искажения смысла предложения. Такое несовпадение может выступать в качестве одного из компонентов лингвоэтнического барьера – несовпадения норм исходного языка и языка перевода.

Таблица 2

**Лексические расхождения**

各境外分行, 附属机构:	<b>All overseas branches and subsidiaries:</b>	<b>Всем зарубежным филиалам</b> и дочерним компаниям:
--------------	--	---

Употребление языковых единиц, приведенных в таблице 2, относится к официально-деловому стилю, в частности – к экономической сфере. Количество лексем в сопоставляемых фразовых

единицах совпадает, структурная организация идентична: прилагательное + существительное. Между данными лексическими единицами можно найти и отличие: иероглифы «各境外» – «каждый

зарубежный филиал». Пример наглядно демонстрирует одну из составляющих характеристик лингвоэтнического барьера: несовпадение норм исходного языка и языка перевода. Это отличие можно

считать незначительным, так как оно не нарушает смысловую нагрузку предложения. Вывод: данные лексемы являются частичными эквивалентами (см. табл. 3).

Таблица 3

### Лексические особенности клишированности

<p>根据总行“法律风险并表管理办法”（2012）1153号有关规定，请各机构报送2013年度法律风险管理报告，现将有关事项通知如下：</p>	<p>Please submit the 2013 Annual Report of Legal Risk Management to us <b>in accordance with</b> “The Measures Concerning Consolidated Management on Legal Risks” No. 1153 of .... <b>The relevant requirements have been formulated as follows:</b></p>	<p><b>В соответствии с</b> требованием <b>головного офиса</b> (№ 1153 «Меры, касающиеся консолидированного управления по правовым рискам»), каждое подразделение должно предоставить годовой отчет по управлению правовым риском за 2013 год. Соответствующие <b>требования были сформулированы следующим образом:</b></p>
---	--	--

Из таблицы 3 можно сделать следующие выводы:

- 根据 – in accordance with – в соответствии с...

Данные компоненты относятся к официально-деловому стилю, могут применяться в разных сферах деятельности. Количество лексем сопоставляемых фразовых единиц не совпадает. Все лексические единицы представляют собой клише. Вывод: данные лексемы являются эквивалентами.

- 有关规定 – The relevant requirements – соответствующие требования.

Значение данного словосочетания характеризует официально-деловой стиль, оно может применяться в разных сферах деятельности. Количество лексем сопоставляемых фразовых единиц совпадает. Все лексические единицы являются клише. Вывод: данные лексемы являются эквивалентами.

- 通知如下 – formulated as follows – сформулированы следующим образом...

Указанное словосочетание относится к официально-деловому стилю, может применяться в разных сферах деятельности. Количество лексем сопоставляемых фразовых единиц совпадает. Все лексические единицы являются клише. Вывод: данные лексемы являются эквивалентами (см. табл. 4).

- 法律风险管理 – legal risk management – правового управления рисками.

Оборот, представленный в таблице 4, характеризует официально-деловой стиль, используется, в частности, в экономической сфере. Количество лексем сопоставляемых фразовых единиц совпадает; структурная организация идентична: прилагательное + существительное. Между данными лексическими единицами можно проследить и отличие: «法律风险管理» дословно на русский

## Лексические особенности в письме-запросе

请各机构总结2013年度法律风险管理工作情况...	Please summarize the state of <b>legal risk management</b> of your branch...	Пожалуйста, кратко охарактеризуйте состояние <b>правового управления рисками</b> вашего филиала...
---------------------------	--	--

язык переводится как «правовой риск управления». Перевод данного словосочетания несколько нарушает правильность русской речи – «правовое управле-

ние рисками», но не меняет смысловой нагрузки предложения. Вывод: данные лексемы являются частичными эквивалентами.

Таблица 5

## Различия лексической нагрузки

根据总行今年发布的报告模版（见附件一），提交 2013 年度法律风险管理报告	and submit the report of legal risk management in the form of the template which the Head Office has distributed this year (see Annex1).	и ставьте предотчет по управлению правовым риском, составленный по образцу, предоставленному головным офисом (см. Приложение 1).
--	--	--

В таблице 5 следует обратить внимание на следующее различие. Если дословно перевести китайский вариант на русский язык, то будет следующее: «в соответствии с образцом “Отчет головного офиса” (см. Приложение 1), представьте годовой отчет по управлению правовым риском» за 2013 год». В данном примере имеются такие лексические особенности, как клише: «模版» – в соответствии с...; специальная лексика: «总行» – головной офис; «模版» – шаблон.

На английском языке данное предложение будет выглядеть следующим образом: «представьте отчет по управлению правовым риском по образцу, который был предоставлен головным офисом в этом году (см. Приложение 1)». Предложение на английском языке представлено

следующими лексическими особенностями: специальная лексика: “submit” – предоставлять; “distribute” – распространять.

Перевод китайского предложения отличается от предложенного варианта этого же письма на английском языке лишь лексической нагрузкой. Данная особенность не может послужить изменению смысловой нагрузки предложения. Поэтому, такого типа отличие можно считать несущественным. В представленном примере ярко выражена еще одна отличительная черта, которая присуща лингвоэтническому барьеру, это несовпадение норм носителей исходного языка и языка перевода. Вывод: все варианты не являются эквивалентами. Китайскому языку присущи клишированность и официальность.

## Лексические особенности делового стиля

为全面了解全集团 法律 人员配备情况	<b>For the purpose of better</b> understanding of legal personnel management of the whole group	<b>Для лучшего</b> <b>понимания</b> комплектации штата юридического подразделения всей группы
-----------------------	--	--

Таблица 6 иллюстрирует принадлежность выделенного словосочетания к официально-деловому стилю, которое используется в различных сферах деятельности.

Количество лексем сопоставляемых фразовых единиц не совпадает. Все лексические единицы являются клише.

Следует обратить внимание на следующее различие между данными примерами: 为全面了解 – For the purpose of better – В целях взаимопонимания...

Такое выражение, как «为全面了解», дословно на русский язык будет переводиться как «Для взаимопонимания». Перевод данного словосочетания следует считать не точным, поскольку он может нарушить смысловую нагрузку предложения. В данном примере можно наблюдать отличительную черту лингвоэтнического барьера: несовпадение норм носителей исходного языка и языка перевода. Вывод: данные лексемы не являются эквивалентами.

Таблица 7

## Обозначения дат

统计期间为2013年1月 1日至 2013年12月31日	from 1 January 2013 to 31 December 2013	с 1 января 2013 года по 31 декабря 2013 года
---------------------------------	--	---

Словосочетания, приведенные в таблице 7, относятся к официально-деловому стилю, используются в различных сферах деятельности. Количество лексем сопоставляемых фразовых единиц совпадает. Все лексические единицы обозначают даты и являются клише. Вывод: данные лексемы являются эквивалентами. Примечательно, что в английском языке оборот “from .... to...”

и в русском «с... по...» является характерным как для официальной речи, так и для повседневной. В китайском же языке конструкция: «为... 至...» используется только в официально-деловом стиле, для повседневной речи принято использовать другой оборот: «从...到...».

Значения компонентов, представленных в таблице 8, характеризуют официально-деловой стиль, они исполь-

Таблица 8

## Клише

于2014年1月13日	by 13 January 2015	до 13 января 2015 года
-------------	--------------------	------------------------

зуются в различных сферах деятельности. Количество лексем сопоставляемых фразовых единиц совпадает. Все лексические единицы являются клише. Вывод: данные лексемы являются эквивалентами. Следует обратить внимание на особенность китайского варианта примера: в английском и русском языках оборот “by...” и «до...» является характерной чертой и для официальной речи, и для повседневной. В китайском языке данная

конструкция «于...» характерна лишь для официально-делового стиля. В ходе анализа приведенного письма следует обратить внимание на его грамматические особенности в каждом языке. Грамматическое построение предложений в трех языках различно, что иллюстрирует особенность лингвоэтнического барьера – несовпадение норм исходного языка и языка перевода, пример которого дан в таблице 9.

Таблица 9

**Несовпадение норм исходного языка и перевода**

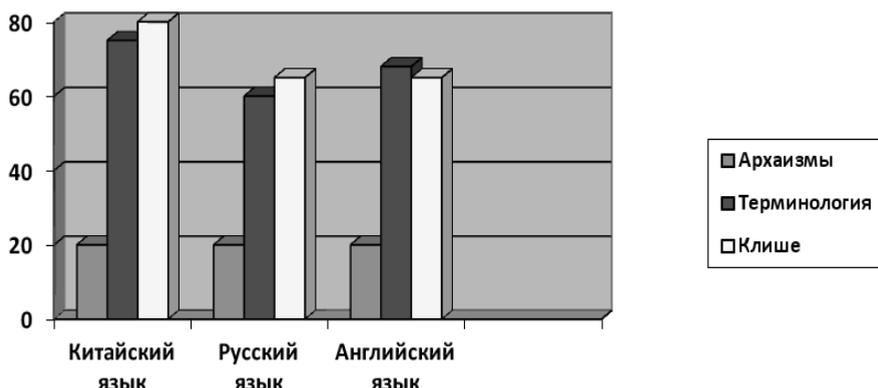
<p>根据总行 “法律风险并表管理办法” (工银办法 (2012) 1153号)</p>	<p>Please submit the 2013 Annual Report of Legal Risk Management to us in accordance with “The Measures Concerning Consolidated Management on Legal Risks” No.1153 [2012] of ...</p>	<p>Пожалуйста, представьте годовой отчет по юридическим рискам от 2013 года, в соответствии с требованием 1153 «Меры, касающиеся консолидированного управления по правовым рискам» [2012].</p>
--	--	--

Так, в китайском языке, при составлении официального письма, следует для начала сослаться на сам документ «根据», после чего указать, что требует-

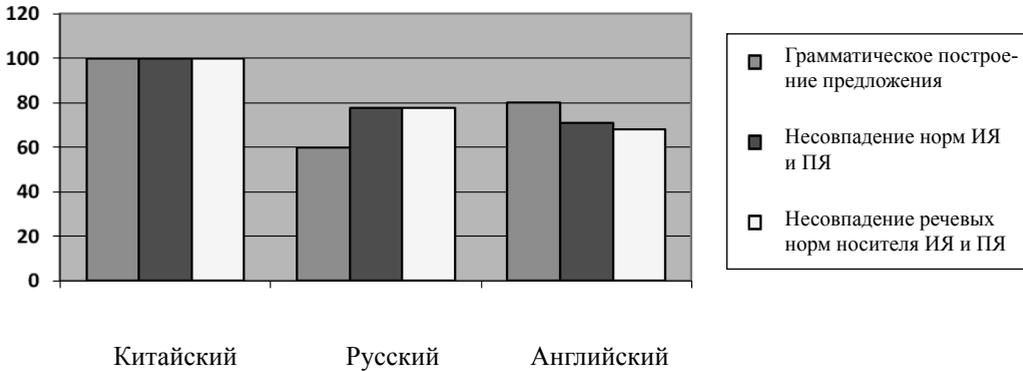
ся от подразделений («документ» + действии). Вышесказанное наглядно иллюстрирует обобщающая диаграмма 1.

Диаграмма 1

**Сравнительный анализ деловой терминологии в китайском, русском и английском языках**



**Сравнительный анализ деловой терминологии  
в китайском, русском и английском языках**



Согласно диаграмме 1, официальность речи клише больше присущи китайскому языку. В китайском языке используется больше официальной терминологии, нежели в других языках.

Диаграмма 2 подытоживает проведенное исследование. Можно сделать следующие выводы, что китайский язык более официален.

Основу лексики официально-делового стиля составляют три группы лексических единиц:

1) нейтральные, общеупотребительные слова (*общество* – *society* – 社會; *выполнять* – *execute* – 演出; *закон* – *law* – 法律 и т.п.);

2) термины той сферы, в которой функционирует данный документ (например, в финансовых документах – *кредитор* – *creditor* – 信用; *долг* – *debet* – 借方; в тексте закона – *дееспособность* – *competency* – 容量; *попечитель* – *fiduciary* – 受託人 и т.п.);

3) канцеляризм, т.е. слова и словосочетания, свойственные именно официально-деловому стилю русского языка (например, *нижеследующий*, *взыскать* и т.п.).

В результате исследования оказалось, что с точки зрения деловой культуры наи-

большее сходство представляют Россия и Китай. Также представителями России, Китая и Англии предпочтение отдается устной форме переговоров, в отличие от США, где более предпочтительна деловая переписка. Кроме того, в отличие от американских собеседников, русские, китайцы и британцы более сдержанны в эмоциях и самовыражении, предпочитают сначала слушать, после чего делать определенные выводы.

Как можно решить возможные коммуникативные проблемы? Учитывая специфику деловой коммуникации между странами, можно утверждать, что для коммуникации с китайскими партнерами стоит использовать формальные методы, так как деловая коммуникация этой страны носит достаточно клишированный характер. Английская же деловая коммуникация более близка к российской, но отличается большей лаконичностью и нацеленностью на результат.

Для решения потенциальных коммуникационных проблем можно рекомендовать длительные командировки сотрудников для погружения в культуру страны и устранения лингвоэтнического барьера. Для преодоления лингвоэтнического барьера необходимо готовить

выступление заранее, продумывая не только общую линию или составляя план повествования, но стараясь заранее подобрать конкретные слова, а может быть, и фразы, необходимые в общении.

Второй способ преодоления такого рода барьера – перевести переговоры в плоскость Интернета. Такого рода коммуникация позволяет избежать многих коммуникативных проблем, поскольку, имея в запасе время на перевод написанного, участник коммуникации, который плохо владеет языком, с большей вероятностью успеха может выразить желае-

мое, чем при живом общении. Деловая переписка, таким образом, является разумным выходом в определенных случаях. Интернет-общение целесообразно не только для преодоления языкового барьера, но и во избежание этнических разногласий, поскольку компьютер не отражает выражения лица, жестов или других невербальных сигналов, затрудняющих общение. Существует и способ, достаточно действенный, но экономически не выгодный: воспользоваться услугами переводчика.

### Литература

1. *Edward, T. Hall.* The Silent Language. – New York : Doubleday, 1959. 209 p.
2. *Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М. : Гнозис, 2003. – 375 с.
3. *Рябова М.Э.* Формирование новых идентичностей: диалектика глобального и регионального // Регионоведение. – 2009. – № 4. – С. 9–16.
4. *Рябова М.Э., Вахунина И.В.* Функционирование зрительных образов в средствах массовой коммуникации // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2016. – № 2. – С. 50–54.
5. *Малюга Е.Н.* Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации. – Изд. 2-е, доп. – М. : Книжный дом ЛИБРОКОМа, 2008. – 320 с.
6. *Johnson, J.P., Lenartowicz, T., Apud, S.* Cross-cultural competence in international business: Toward a definition and a model // Journal of international business studies. – 2006. – Т. 37. – №. 4. – С. 525–543.
7. Cambridge dictionary. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/negotiation>
8. Китайский толковый словарь. – URL: <http://wap.5156edu.com/?xh?html/6908/html>
9. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., доп. – М. : ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.

### Literatura

1. *Edward T. Hall.* The Silent Language. – New York : Doubleday, 1959. 209 p.
2. *Krasnyh V.V.* «Svoy» sredi «chuzhih»: mif ili real'nost'? – М. : Gnozis, 2003. – 375 s.
3. *Ryabova M.E.* Formirovanie novykh identichnostey: dialektika global'nogo i regional'nogo // Regionologiya. – 2009. – № 4. – S. 9–16.
4. *Ryabova M.E., Vashunina I.V.* Funktsionirovanie zritel'nykh obrazov v sredstvakh massovoy kommunikatsii // Vestnik Rossiyskogo novogo universiteta. Seriya: CHelovek v sovremennom mire. – 2016. – № 2. – S. 50–54.
5. *Malyuga E.N.* Funktsional'naya pragmatika mezhkul'turnoy delovoy kommunikatsii. Izd. 2-е, dop.p. – М. : Knizhnyy dom LIBROKOMa, 2008. – 320 s.

6. *Johnson, J.P., Lenartowicz T., Apud S.* Cross-cultural competence in international business: Toward a definition and a model //Journal of international business studies. – 2006. – Т. 37. – №. 4. – С. 525–543.

7. Cambridge dictionary. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/negotiation>

8. Kitayskiy tolkovyy slovar'. URL: <http://wap.5156edu.com/?xh?html/6908/html>

9. *Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu.* Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy. – 4-e izd., dop. – М. : ООО «А TEMP», 2006. – 944 с.